

En *?Tenh?eu que mi fez el mui gran ben?. Estudos sobre cultura escrita medieval dedicados a Harvey Sharrer*. Madrid (España): Silex.

# Sobre la tensó entre Afonso Sanchez y Vasco Martins de Resende y unas trovas escarninas contra Don Cristóbal de Moura.

del Rio Riande, Gimena.

Cita:

del Rio Riande, Gimena (2022). *Sobre la tensó entre Afonso Sanchez y Vasco Martins de Resende y unas trovas escarninas contra Don Cristóbal de Moura*. En *?Tenh?eu que mi fez el mui gran ben?. Estudos sobre cultura escrita medieval dedicados a Harvey Sharrer*. Madrid (España): Silex.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/202>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/KMt>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica* es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica* fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

SOBRE LA *TENSÓ* ENTRE AFONSO SANCHEZ Y VASCO MARTINZ  
DE RESENDE Y UNAS TROVAS ESCARNINAS CONTRA  
DON CRISTÓBAL DE MOURA

Gimena del Rio Riande<sup>1</sup>

Hace poco más de diez años tuve el placer de compartir una comida en el buffet de la Biblioteca Nacional de España con Harvey L. Sharrer y Joseph T. Snow. Si bien, como sabemos, esta biblioteca es un sitio que Harvey ha visitado con asiduidad, para mí lo habitual era encontrarlo en alguno de los congresos de hispanomedievalismo organizados en la Universidad Católica de Buenos Aires. Allí, cuando aún era una estudiante de la carrera de Letras, escuché una de sus conferencias sobre el pergamino con los fragmentos de las cantigas de Don Denis y decidí seguirle los pasos al rey portugués. En algún momento de esa comida que compartimos, con su habitual generosidad, Harvey me señaló la existencia de otra copia de la *tensó* entre Afonso Sanchez y Vasco Martins de Resende en la Sala Cervantes. Aquí, y gracias a la guía del maestro, presento algunas breves notas sobre las particularidades de la transcripción de la cantiga en los relatores custodiados en dicha biblioteca y unas trovas provocantes a burlas<sup>2</sup>.

I. LA *TENSÓ* DE AFONSO SANCHEZ Y VASCO MARTINZ DE RESENDE EN LOS DESCRIPTORES

A diferencia de otras líricas románicas, ricas en testimonios, la tradición manuscrita de la lírica profana gallego-portuguesa apenas se

---

<sup>1</sup> <https://orcid.org/0000-0002-8997-5415>. Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Crítica Textual (IBICRIT, CONICET). Contacto: gdelrio.riande@gmail.com.

<sup>2</sup> Resalto el carácter de nota de este trabajo, lo que hace que no traiga consigo toda la bibliografía esperable sobre los temas que trata.

circunscribe a un cancionero medieval inacabado –el *Cancionero de la Biblioteca de Ajuda*– y dos testigos que, a pesar de acotados, nos ayudan a comprender las cantigas en su dimensión musical –el *Pergamino Vindel* y el *Pergamino Sharrer* o *Fragmento de Torre do Tombo*–. Los códices apógrafos de carácter colectivo confeccionados en Italia entre 1525-1527, el *Cancionero de la Biblioteca Nacional de Lisboa* o *Colocci-Brancuti* y el *Cancionero de la Biblioteca Vaticana*, son muestras tardías e incompletas. No obstante, junto con la *Tavola Colocciana*, un índice de trovadores –muy probablemente del Colocci-Brancuti (Gonçalves 1976: 387-448; 2007: 1-27)– escrito por Angelo Colocci en el *Index Verborum seu vocum collectus per Angelum Colocci ex Petrarcha, Siculo, Rege Roberto, Barbarino*, y los cinco lais de Bretaña transcritos en el volumen misceláneo Vat. Lat. 7182, resultan la colección más importante para comprender, al menos textualmente, el corpus lírico profano en gallego-portugués<sup>3</sup>.

Ahora bien, el siglo XVII, aún más alejado del espectáculo de las cortes trovadorescas, nos brinda también toda una serie de códices descriptores que, si bien poco aportan a la fijación de los textos de las cantigas, nos hablan de circulación material y de valoración simbólica de la tradición lírica<sup>4</sup>. Por un lado, contamos con la transcripción del *Cancionero de la Vaticana*, el *Cancionero de Berkeley* o de la *Biblioteca Bancroft*; por el otro, tres copias de la *tensó* entre Afonso Sanchez y Vasco Martinz de Resende cuyo íncipit reza *Vaasco Martiiz, pois vós trabalhades*<sup>5</sup>, a saber, la transcripción que encontramos en tres folios (65r-66r) de la miscelánea ms. 72 de la Biblioteca Pública Municipal de Porto, la copia que se lee en el folio 25r de la miscelánea ms. 9249 y la del folio 72r de la miscelánea ms. 3267, descubierta

<sup>3</sup> No es intención de este trabajo describir estos códices o pensar sus relaciones genealógicas. Entre la abundante bibliografía sobre estos, apenas apunto aquí los fundamentales trabajos de Tavani 1986: 51-56 o Correia *et alii* 2001: 101-116. Para todo lo referido a los testimonios sobre los que aquí me ocupo, envío a BITAGAP como recurso fundamental: BITAGAP manid 1075, BITAGAP manid 1063 y BITAGAP manid 4083.

<sup>4</sup> Me refiero al siglo XVII en sentido laxo. La datación de las fuentes manuscritas a las que aludo pueden abarcar los finales del siglo XVI y extenderse hasta los inicios de 1700, dadas su características codicológicas y textos que transmiten.

<sup>5</sup> La numeración de la pieza, siguiendo a Tavani (1967) y LPGP es 9,14 (B406, V27).

por Harvey Sharrer<sup>6</sup>. Estas dos últimas se conservan en la Biblioteca Nacional de España.

Existen múltiples explicaciones para la conservación manuscrita de una pieza de carácter lírico: la maestría versificatoria del poeta, el contenido textual, y también el status social del agente productor. Cuanto mayor el status de un poeta, más posibilidades de que la pieza se copie y circule. Asimismo, cuanto mayor el status de un poeta, más importante para su familia resultará la conservación de su corpus. En el ámbito de la lírica gallego-portuguesa el caso más destacable es el del trovador Vasco Martinz de Resende, descendiente de los Pimentel por vía paterna y herdero del nombre de la familia Resende por vía femenina, que habría estado activo entre el último cuarto del siglo XIII y los primeros años de la segunda mitad del siglo XIV (Arbor Aldea 2001). Paradójicamente, aunque de él apenas se conserva una intervención en la *tensó* iniciada por el hijo bastardo del rey Don Denis, Afonso Sanchez, el ser antepasado de una importante familia de nobles y eruditos evorenses en los que se cuenta a André de Resende (1498-1573), el padre de la Arqueología en Portugal, o quien llevara a cabo la primera gran compilación impresa de poesía cortesana en esas tierras, García de Resende (1470-1536), redundo, como puede verse, en un enorme beneficio en lo que atañe a la copia, la circulación y la preservación de la composición en la que se le apela<sup>7</sup>.

Cabe destacarse que las tres copias de la *tensó* que aquí nos ocupa apenas reproducen su texto poético, aunque el testimonio de la Biblioteca Pública Municipal de Porto ofrece una rúbrica que nos ayuda a acercarnos a la naturaleza del único género de la lírica profana gallego-portuguesa que no cuenta con un testimonio musicado:

<sup>6</sup> No suele mencionarse este testimonio entre los de manuscritos de la lírica gallego-portuguesa, aún cuando se incluya a los códices tardíos. Véase, por ejemplo, su ausencia en la *Guía para o estudo da lírica profana galego-portuguesa* (Díaz Corral *et alii* 2010).

<sup>7</sup> De Vasco Martinz de Resende no nos llegó ninguna indicación relativa a su obra, ni a través de la *Tavola Colocciana*, que ni siquiera recoge su nombre, ni a través de los cancioneros, que no conservan ningún texto de su autoría. La *tensó* se transmite como parte del corpus de Afonso Sanchez, ya que es este quien abre el debate.

*Trovas de don Afonso Sanches, filho d'el rei don Dionis, a Vasco Martiiz de Resende e resposta do mesmo. Acharãose entre os papeis do grande mestre Andre de Resende e estavam postas en solfa*<sup>8</sup>. La referencia a la *puesta en solfa*, como nos lo indica el diccionario de Terreros y Pando de 1788<sup>9</sup>, hace mención a la escritura ordenada de la música, con lo que original o prestada —a modo de *serventés*— la información de este relator enriquece retrospectivamente al género. Más adelante se copian unos versos escarninos dedicados al Coronel Bartolomeu Ferraz, de 86 años, al casarse con una joven: *Trovas que fez João Roiz de Sá Alcaide mor do Porto ao coronel B.*<sup>en</sup> Ferraz casando com hũa moça de 16 anos tendo el 86.

El ms. 9249, *Papeles históricos, literarios y políticos relativos a Portugal*, contiene dos anotaciones que bien lo denominan *Papeles curiosos* (tejuelo) o *Livro segundo de lembranças curiosas* (f. 1r)<sup>10</sup>. Después de copiar varias listas, se transcribe en el folio 25r la susodicha *tensó* con una rúbrica que señala que se está copiando de otro libro: *No mesmo livro estavam as trovas seguintes*. A continuación, en los folios 25v-26r se transcriben unas *Trovas de Garcia de Resende a Nosa Senhora sobre este vilancete antigo*, estudiadas por Tomasetti (2005: 576-578). En el ms. 3267, *Papeles varios sobre las familias de Portugal*<sup>11</sup>, la copia de estos dos textos es prácticamente idéntica, solo se levantan algunas variantes gráficas<sup>12</sup>. La copia de la *tensó* comienza en el folio 72r y, en el 72v, el villancico de Garcia de Resende. Si estas piezas estaban ya unidas en ese libro que se menciona en la rúbrica,

<sup>8</sup> Solo doy transcripciones críticas para todas las rúbricas o pasajes que menciono en este trabajo. Las señalo en cursiva. En BITAGAP se da a entender que es el dueño de este libro, Cristóvão Alão de Morais, el que transcribe unas pocas notas de la melodía de la *tensó* (BITAGAP manid 1075).

<sup>9</sup> Acceso desde el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE): <<https://apps.rae.es/ntlle/>>.

<sup>10</sup> El manuscrito está digitalizado en la Biblioteca Digital Hispánica y su identificador persistente (PID) es: bdh000096088 (<<http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh000096088>>).

<sup>11</sup> El manuscrito está digitalizado en la Biblioteca Digital Hispánica y su identificador persistente (PID) es: bdh000087014 (<<http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh000087014>>).

<sup>12</sup> En los tres testimonios, y a diferencia de lo que sucede en los cancioneros colocciano, se indica, antes de cada estrofa, el nome do trobador que interviene en ella.

y si el nexo que las unió fue la familia Resende, es hoy una incógnita. En ambos también se copian unas trovas escarninas de que hablaré a continuación.

## 2. UNAS TROVAS ESCARNINAS CONTRA DON CRISTÓBAL DE MOURA

En los folios 116v y 117r del ms. BNE 3267 (figs. 2-3) y en el folio 70v de BNE 9249 (fig. 1), es decir, hacia el final de estos libros, se copian unos versos que se dedican a Christovão de Moura. BITAGAP no lo menciona y el catálogo de la Biblioteca Nacional de España solo lo hace para la descripción del ms. 9249, pero le adjudica las trovas a él (*Trovas de Garcia de Resende, Afonso Sanches, Cristóvão de Moura...*).

Cristóbal de Moura (1538-1613) fue un político portugués que ocupó importantes cargos en la administración de Felipe II. Moura ejerció un papel fundamental en las negociaciones que propiciaron que el monarca español accediera al trono portugués en el año 1581. En 1578, luego de la muerte del infante Sebastián en la batalla de Alcazarquivir, Felipe II decidió enviar a Cristóbal de Moura en misión diplomática a Portugal, ya que el nuevo monarca, el cardenal-infante don Enrique, era un clérigo de avanzada edad y, por ende, era muy difícil que proporcionara un heredero a la corona. Moura trabajó en las sombras para poder llegar a nombrar a Felipe II rey, ganando importantes apoyos en todas las esferas del poder. Así, pocos días antes de morir, 18 de enero de 1580, el cardenal-infante nombró a Felipe II como su legítimo heredero y Moura pasó a ser recordado como traidor a su patria (Jover Zamora 1994; Fernández Álvarez 1998).

La composición alude desde su rúbrica al enfrentamiento por la sucesión al trono que se da en 1579, cuando se presentan todos los candidatos: Felipe II, los duques de Saboya y Parma, Catalina de Médici, la Duquesa Catalina de Braganza y Antonio de Portugal, Prior de Crato. Le siguen unas trovas escarninas magistrales, que se burlan de la fisonomía de Cristóbal de Moura para luego comparar su deformidad con la de sus obras. La primera sección, dedicada al rostro del político portugués, está compuesta por seis cuartetas. La segunda parte, dedicada a sus obras, es de cuatro cuartetas. Todo

el poema tiene métrica octosilábica con rimas consonantes de esquema cruzado abab. A pesar de que desconocemos a su autor, su pluma es digna de ser recordada como una magnífica y filosísima burla provocante a risa.

Doy a continuación una primera transcripción crítica del texto, para deleite del lector, que en un futuro trabajo prometo acompañar de un aparato de variantes y notas<sup>13</sup>.

Trovas ao senhor dom Christovao de Moura no tempo que era embaixador del rey dom Philippe 2do. a El Rey Don Henrique motejando de fazer officio por seu amo contra o senhor Don Antonio e contra a senhora Dona Caterina.

Ao rosto

1 Rosto de melão de inverno,  
2 português arrenegado,  
3 embaixador do inferno  
4 ou doutro peor estado.

5 Sambexuga luterana,  
6 barbinhas de Caouim,  
7 fidalgosinho de Cana,  
8 queixadas de porcoespim.

9 Saramago engelhado,  
10 vara seca d' esparsela,  
11 pampilho mal espigado  
12 nos monturos de Castela.

13 Rosto de pero verdeal  
14 azedo sobre engelhado,  
15 a vista parecez mal  
16 es ao gosto roim bocado.

---

<sup>13</sup> Dejo señalados en la quinta cuarteta dos términos que aún se me presentan oscuros al momento de escribir este trabajo.

17 Pegaroso como pez,  
18 de portugueses estraça\*,  
19 de castelhaos endez,  
20 mandado por anegaca\*.  
  
21 Sinoura velha barbada  
22 con trapo quente te tomem,  
23 rosto de junça avelada  
24 das no gosto aos que te comem.

As suas obras

25 Besteiro que assegura  
26 a caça fera a matar  
27 solapa má de enxergar  
28 que faz perigosa a cura.  
  
29 Lima surda que limou  
30 os ferros da obrigação  
31 goteira que nao cessou  
32 te dar con a casa no chão  
  
33 Diabrinho encarnado  
34 de mexer grande official,  
35 para o bem malengenhado  
36 mas muito bem para o mal.  
  
37 Emfim esta moura peça  
38 por mais voltas que lhe des  
39 sem malicias não vereis  
40 desd' os pes ata cabeça.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arbor Aldea, Mariña (ed.) (2001): *O Cancioneiro de Afonso Sanchez. Edición e estudio*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- BITAGAP: Arthur L.-F. Askins, Harvey L. Sharrer e Martha E. Schaffer (dirs.) (1997-): *Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses*. Berkeley: The Bancroft Library, University of California, <[https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/bitagap\\_po.html](https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/bitagap_po.html)> (consultado: 16/10/2022).
- Díaz Corral, Esther (coord.); Marina Cabo Meléndez e Isabel Vázquez Venga (2010): *Guía para o estudo da lírica profana galego-portuguesa*. Santiago de Compostela: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- Fernández Álvarez, Manuel (1998): *Felipe II y su tiempo*. Madrid: Espasa Calpe.
- Gonçalves, Elsa (1976): “La Tavola Colocciana ‘Autori Portoghesi’”. *Arquivos do Centro Cultural Português*, X, pp. 387-448.
- Jover Zamora, José María (1994): *España en tiempo de Felipe II. Historia de España de Menéndez Pidal* (Vol. XXII). Madrid: Espasa Calpe.
- LPGP = Brea, Mercedes (coord.) (1996): *Lírica profana galego-portuguesa. Corpus completo das cantigas medievais, con estudio biográfico, análise retórica e bibliografía específica*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2 vols.
- Tomasetti, Isabella (2005): “Un villancico inédito atribuido a Garcia de Resende: «Dime, tu Señora di»”. En Mercedes Pampín Barral y Carmen Parrilla García (coords.). *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*. vol. 3, pp. 573-590.

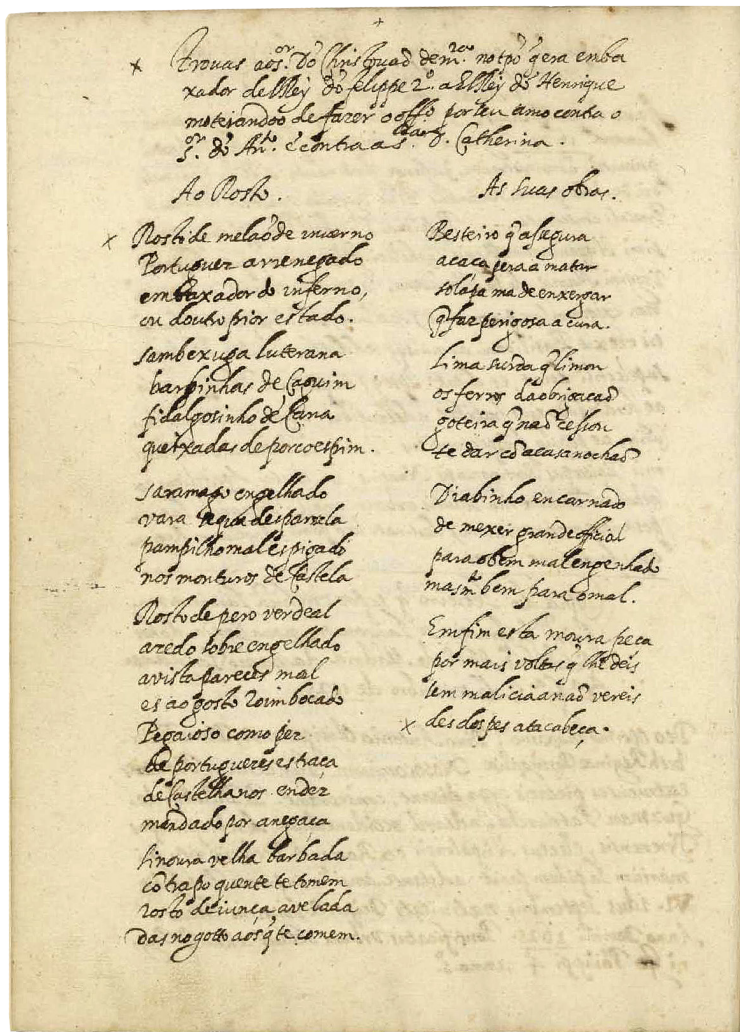


Fig. 1. © Biblioteca Nacional de España, ms. 9249, f. 70v

6

**D**eo optimo Maximo. Pius Antonio Hygip-  
 nensis, Pius Elisabet Reginae Portugalis No-  
 comium **L**usitanum. Probatore excoerentes pietatis  
 ergo dicant. consecrandi D. Didacus de Sueden  
 Patriarcha Indiarum Dei Cantabrigie Archiepiscopus  
 Tremenensis. electus Higalensis ex Romana Ecclie  
 sua ritus primarium lapidem ponit ad Hanc Consi-  
 lio Supremo Portugali **VI**. idus Septembris Na-  
 tivitatis Domini Deipara Virgini dicato. Aho Do-  
 mini 1625. Pontificatus Urbani Octavi anno 3. Reg-  
 ni Philipp. 4. ano 5.

**T**uas aces. Dom. Fris. Couad. de Moura  
 no tempo que era embaixador do Rey Don  
 Philippo 2.º a El Rey D. Henrique. motivando  
 de fazer o feudo por seu amo contra o Sr. D.  
 Antonio, e contra a Sr. Dona Caterina

<p style="text-align: center;">Ao Gotto</p> <p>                     Pisto de melad de juremo                      Portugues arregegado                      Embaixador do Inferno,                      du doubto por estado.                      Sambexuga. Suborana                      barbinhas de Coquin                      fidalgo praxido de Coma                      queixa a las de porco es pio.                 </p>	<p style="text-align: center;">As suas obras</p> <p>                     Saramago engelhado                      Para segue de espanola                      gungillo. Ma. Espigado                      moz monturo de Castella.                      Pisto de pers vordcal                      azedo sobre engelhado                      a vidoa paxces met                      es ao gotto quim bo cada.                 </p>
--	---

Pegajoro

Fig. 2. © Biblioteca Nacional de España, ms. 3267, f. 116v

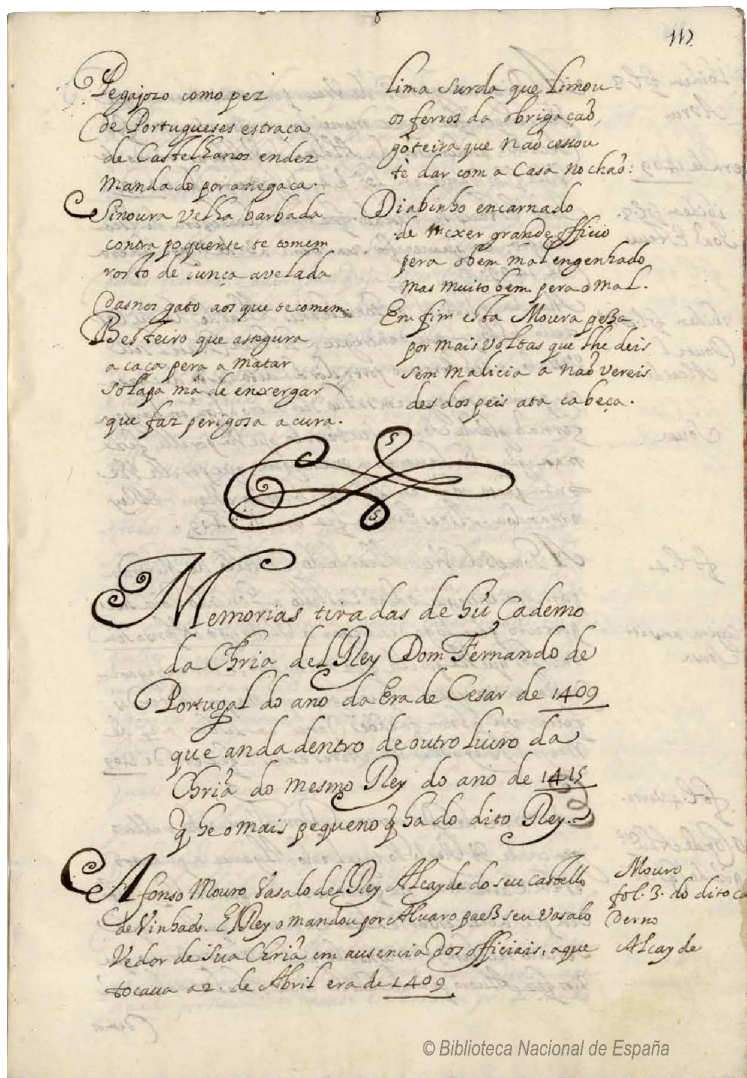


Fig. 3. © Biblioteca Nacional de España, ms. 3267, f. 117r

